

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

ОК 10. «ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ (АНГЛІЙСЬКОЇ)

МОВИ І ПЕРЕКЛАДУ»

Спеціальність	035 «ФІЛОЛОГІЯ»
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Статус навчальної дисципліни	Обов'язкова
Курс / семестр вивчення	1-8 семестри
Кількість кредитів ЄКТС	48
	практичні, заняття – 712 год.
	Самостійна робота -728 год.
Вид індивідуального завдання	Підсумковий тест, контрольна робота, есе, доповідь, презентація
Форма підсумкового контролю	Залік, іспит
Кафедра (назва, № кабінету, контактний телефон, e-mail)	Кафедра теорії і практики перекладу та іноземних мов, к.115
Викладач /і:	Купрікова Світлана Вікторівна, к.п.н., доцент, Лімборський І.В., д.філ.н., професор, Савковська Г.Ю., ст.викладач
Контактна інформація викладача/ів:	E-mail: ksv750704@gmail.com тел. 0687543242 E-mail: limb19662@gmail.com Тел. 380939711044 E-mail: tsgu@ukr.net тел. 0989128546
Дні занять	Згідно з розкладом
Консультації	Очні консультації: згідно з графіком Дистанційні: електронна пошта, групи у Вайбері, Телеграмі. За необхідності (індивідуальні графіки, дистанційна тощо) можуть використані платформи Moodle, ZOOM, Google Meet, інтерактивні застосунки, соціальні мережі (файлообмінні). Формат проведення дисципліни є змішаним: поєднання активних аудиторних форм навчання з елементами дистанційного навчання.
Анотація навчальної дисципліни:	
Курс розрахований на студентів молодших курсів фахових факультетів вищих навчальних закладів України поглибленого рівня володіння англійською мовою (рівень B1+ “незалежний користувач” відповідно до рекомендацій Ради Європи; надає можливість студентам оволодіти основними видами комунікативної діяльності (діалогічним та монологічним мовленням, читанням та розумінням англомовних текстів) та формує	

початкові практичні навички обробки тексту при перекладі з англійської мови на українську та з української на англійську мову. Дисципліна забезпечує формування стійких мовленнєвих навичок та вмінь, необхідних для свідомого професійного володіння англійською мовою, а також містить інформацію лінгвістичного, країнознавчого та перекладацького характеру і висвітлює сучасне життя в Україні та Великій Британії.

Завданням дисципліни є підготовка висококваліфікованого фахівця – філолога, перекладача; підвищення рівня мовної компетенції студентів, а саме: вдосконалення їхніх мовних навичок через розвиток таких вмінь як читання, аудіювання, усне та письмове мовлення, а також розвиток навичок коректності граматичної побудови мовлення, стилістично і контекстуально точного вживання лексичних одиниць, чіткість та логічна структурованість вимови; формування лінгвістичних та культурологічних компетенцій читання художнього тексту; поєднання швидкості та точності у всіх видах мовної діяльності повинно забезпечити повне та збалансоване охоплення всіх мовних засад, а також вмінь, якими мають вільно володіти студенти на першому (бакалаврському) рівні вищої освіти.

Мета і завдання навчальної дисципліни:

Мета дисципліни «Практичний курс першої іноземної мови (англійська)» – навчити студента вільно й правильно, з дотриманням фонетичних, граматичних та стилістичних норм та на основі засвоєння широкого словникового запасу говорити й писати англійською мовою, розуміти мовлення на слух, перекладати й реферувати письмово й усно з англійської мови на українську будь-які тексти (окрім вузькоспеціалізованих), розвивати навички перекладу, а також читати і адекватно інтерпретувати оригінальну англомовну літературу.

Завдання вивчення навчальної дисципліни є:

- активізувати пасивний вокабуляр, а також урізноманітнити активний словник, що має інтенсифікувати висловлювальні можливості студентів;
- вдосконалити вміння студентів щодо коректного читання і інтерпретації художнього тексту із врахуванням соціокультурного аспекту та власне своєрідними моральними та естетичними преференціями автора твору;
- покращити вміння студентів сприймати текст на слух (з опорою та без опори на друкований текст) та стимулювати активне обговорення сприйнятої інформації в аудиторії;
- покращити навички письма з метою підвищення ефективності письмової комунікації;
- актуалізувати знання практичної граматики у ході побудови монологічного та діалогічного мовлення;
- ознайомити студентів із неологізмами, ідіоматичними виразами, мовними кліше, які домінують у сучасній англійській розмовному мовленні;
- розвинути перекладацькі навички у ході виконання перекладних вправ та трансляції певних фрагментів аналізованих художніх творів;
- підсилювати мотивацію студентів-філологів щодо покращення якості власних мовних та мовленнєвих навичок, які знадобляться у майбутній професійній діяльності.

Мета орієнтована на формування у здобувачів таких компетентностей:

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

СК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні

СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань

СК 13. Здатність вибирати і правильно використовувати прийоми перекладу та долати труднощі, пов'язані з лексичними, фразеологічними, граматичними та стилістичними особливостями вихідної мови

Програмні результати навчання:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 12. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 20. Застосовувати професійно профільовані знання з філологічних та перекладознавчих дисциплін для здійснення адекватного перекладу (усного і письмового) текстів різних типів і жанрів з двох германських (англійської і німецької) мов українською та з української англійською та німецькою.

ПРН 20. Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.

Очікувані результати, досягнення яких забезпечує навчальна дисципліна:

ОРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ОРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ОРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ОРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

Зміст навчальної дисципліни:

1-2 семестри

Змістовий модуль 1

Тема 1. Фонетично-корективний курс. Система голосних та приголосних звуків англійської мови. Поняття фонем. Транскрипція. Фонетичні особливості англійських голосних фонем. Монофтонги та дифтонги. Типи складів. Наголошений та ненаголошений склади.

Topics “Translators and translation in Contemporary Culture”, “I am a first year student”.

Grammar. The pronoun. Sentences with introductory ‘it’. The article.

Тема 2. Фонетично-корективний курс. Мелодика, ритм, темп, пауза. Асиміляція, палаталізація, аспірація приголосних. Склад слова. Наголос. Типи наголосу.

Topics “Our university”, “English as a global language”.

Тема 3. Functional expressions: Persuasion; Expressing likes and dislikes; Clarifying; Expressing an opinion.

Grammar. Types of Sentences. Subject, predicate. Constructions There is... There are. Present tenses.

Змістовий модуль 2

Тема 4. Фонетично-корективний курс. Гортанний вибух. Комбінаторні та позиційні фонетичні зміни. Німі приголосні. Фонетичні чергування.

Лексика. Topics “Taras Shevchenko”, “Weather and climate”. Обговорення та дискусії за ситуаціями тем.

Grammar Past tenses. Future tenses.

Тема 5. Фонетично-корективний курс. Інтонація. Інтонаційні зразки. Інтонаційні моделі на рівні речення в залежності від мети висловлювання.

Topics “Home entertainment”, “Christmas in Great Britain”.

Grammar. Modal verbs..

Тема 6. Functional expressions: Evaluating ideas and actions; Questioning; Changing your mind; Making suggestions.

Grammar Simple sentence. Secondary parts of the sentence

Змістовий модуль 3

Тема 7. Topics “Ukrainian holidays and festivities”, “Going out”.

Grammar. The noun. The adjective, degrees of comparison.

Тема 8. Topics “Tourism in Ukraine”, “A visit to Kyiv”.

Grammar. The adverb. The numeral.

Тема 9. Functional expressions: Generalising; Agreeing, disagreeing, doubting; Challenging – engaging in conflict; Guessing and deducing.

Змістовий модуль 4

Тема 10. Topics “Travelling to Britain”, “A British house”.

Grammar. Passive Voice. The Infinitive.

Тема 11. Topics “The British family”, “Do-It-Yourself”.
Grammar. The Gerund. Compound and complex sentences. Sequence of tenses. Indirect speech.

Тема 12. Functional expressions: Criticising; Making complaints; Making apologies and interruptions; Making requests.

3-4 семестри

Змістовий модуль 1

Тема 13. Careers and Professions

Functional expressions: Expressing hopes, stating preferences, expressing obligation

Grammar: Perfect, Continuous and Perfect Continuous tenses

Writing: Cover Letter, Curriculum Vitae (Résumé)

Тема 14. Choosing and Developing a Career

Dialogue 1: Looking for a job

Dialogue 2: Writing a CV

Dialogue 3: The job interview

Grammar: The use of the subjunctive mood in the simple sentence.

Змістовий модуль 2

Тема 15. Health Care

Grammar: Conditional Mood, Real Conditional, Unreal Conditional Present

Writing: Essays, Presentations

Тема 16 America and Americans

Functional expressions: Asking for Factual Information. Repetition/Clarification. Permission

Grammar: Conditional Mood, Unreal Conditional Past

Writing: Advertisements

Developing Translation Skills: Political correctness, culture-specific concepts, differentiation.

Змістовий модуль 3

Тема 17. Britain and the British. London.

Functional expressions: Evaluating, comparing, exemplifying

Grammar: Non-factual Past Simple

Writing: Personal letters, Instructions

Тема 18. Ukraine and the Ukrainians.

Functional expressions: Asking for, and giving advice

Grammar: Modal Verbs

Writing: An Article, Formal Letters

Developing Translation Skills: Omission

Тема 19. The Performing Arts.

Functional expressions: Constructive criticism and destructive criticism

Grammar: Non- finite forms of the verb

Writing: Critical Review

Developing Translation Skills: Substitution

5-6 семестри

Змістовий модуль 1

Тема 20: The World Around Us

Functional Expressions: Putting a Different of view, expressing disappointment and regret
Grammar: Gerundial and Participial Constructions. Grammatical Synonymy
Punctuation: The Full Stop, the Question Mark and the Exclamation Mark.

Writing: Course Work

Developing Translation Skills: Translation Transformation of metaphORIZATION and metonymization

Змістовий модуль 2

Тема 21: Books and Writers

Functional Expressions: Stating and Justifying Opinions. Correcting

Grammar: Infinitive Constructions. Grammatical Synonymy.

Punctuation: The Apostrophe the Hyphen. The Dash.

Writing: Publisher's Briefs.

Developing Translation Skills: Calqued Translation, Renovation of Phraseological Units

Тема 22: English National Festivals, Holidays and Cuisine

Functional Expressions: Asking for and giving explanations. Changing the Subject.

Grammar: Different ways of expressing modality

Punctuation: The Comma

Writing: Summary Report

Developing Translation Skills: Adequacy and equivalence. Descriptive and Explanatory translation.

Змістовий модуль 3

Тема 23: The Fine Arts

Functional Expressions: Admiring, attracting attention, checking facts

Grammar: Conditional Mood. Inversion

Punctuation: The Colon. The Semi-colon.

Writing: Briefing

Developing Translation Skills: Literal translation. Idiomatic translation

Тема 24: The Film Industry.

Functional Expressions: Inviting. Accepting and declining invitations

Grammar: Complex Sentences. Subordinate Types

Punctuation: Quotation Marks.

Writing: Memo. E-mails

Developing Translation Skills: Translation of Idioms. Borrowings.

7-8 семестри

Змістовий модуль 1

Тема 25: Education and Academic Research

Grammar Review Points: Simple, Progressive and Perfect Tenses, Active and Passive Voice

Punctuation: The Full Stop, the Question Mark and the Exclamation Mark.

Academic Writing: Dissertations as a Part of BA and MA degrees. Typical guidelines as expected for academic works in Ukraine

Listening and Speaking: Lectures

Developing Translation Skills: Belles-lettres Translation. Translation of equivalent-lacking lexical and grammatical units

Тема 26: Political Systems

Grammar Review Points: Complex and Compound Sentences.

Business Writing: Proposals

Listening and Speaking: Debates

Developing Translation Skills: Translation of official documents. Partitioning and integration

Змістовий модуль 2

Тема 27: Law and Order

Grammar Review Points: Subjunctive Mood and Conditionals

Business Writing: Reports

Listening and Speaking: Discussion and deliberations

Developing Translation Skills: Translation of scientific and technical texts. Translation of acronyms

Тема 28. Mass Media

Grammar Review Points: Gerundial, Participial and Infinitive Complexes and Constructions

Creative Writing: Writing an Article

Listening and Speaking: TV and Radio Broadcasts and Programmes

Developing Translation Skills: Translation of journalese. Translation of headlines

Рекомендовані джерела і навчальна література:

1. Англійська мова для перекладачів і філологів. І курс: підруч. для студ. та викл. вищ. навч. закл. / М.О. Возна, А.Б. Гапонів, О.О. Акулова та ін. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 480 с.
2. Практичний курс англійської мови. Частина І: підруч. для студ. молод. курсів вищ. закл. освіти (філол. спец-ності та спец-ність «Переклад») / Л.М. Черноватий, В.І. Карабан, І.Ю. Набокова, М.В. Рябих. Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. 432 с.
3. Англійська мова. Частина 1: навч. посіб. / [О.П. Авраменко, О.В. Борисова, Л.І. Куниця та ін.]. К. : Міленіум, 2002. 426 с.
4. Мансі Є.О. English : Фонетика, граматики, тексти, діалоги, розмовні теми :підручн. [для студ. немовн. факультетів вищ. навч. закл.]. К. : Академія, 2004. 368 с.
5. Морська Л.І. Вправи з граматики англійської мови: навч. посіб. Тернопіль :Астон, 2002. 162 с.
6. Авраменко Б. В. Теоретична фонетика сучасної англійської мови: навч. посібн. Одеса: [Вид. Букаєв В. В.], 2019. 93 с.
7. Колесник О.С., Гарашук Л. А., Гарашук К. В. Теоретична фонетика англійської мови: навч. посіб. для студ. фак-тів ін. мов. Житомир : Вид-во ЖДУ імені Івана Франка, 2015. 226с.
8. Oxford Online English:
URL: <https://www.youtube.com/c/Oxfordonlineenglish1/videos>
9. Lovely English Stories:
URL: https://www.youtube.com/results?search_query=lovely+english+stories

Методи викладання, навчання:

Лекції (проблемні лекції, лекції-дискусії, лекції-демонстрації з використанням мультимедійного обладнання);

Практичні заняття (публічне обговорення питань тем курсу, дискусії, виконання ситуаційних вправ, участь у діловій грі та ін. з використанням мультимедійного обладнання);

Самостійне навчання (виконання завдань самостійної роботи (СРС), індивідуальні навчально-дослідні завдання (ІНДЗ): підсумковий тест, контрольна робота, анотація, презентація, доповідь).

Форми контролю успішності навчання:

Контрольні заходи з перевірки успішності засвоєння навчального матеріалу з дисципліни включають: поточний контроль, виконання індивідуальних завдань (ІНДЗ), підсумковий контроль (залік).

Поточний контроль має на меті перевірку виконання завдань як аудиторної, так і самостійної роботи студентів та може проводитися в таких формах:

- оцінювання підготовлених виступів, доповідей з тематики занять;
- усне опитування або письмовий експрес-контроль на практичних заняттях;
- виконання контрольної роботи;
- тестування з засвоєння окремих тем курсу;
- перевірка виконання завдань СРС.

Контроль виконання *ІНДЗ* здійснюється у формі перевірки підсумкового тесту і контрольної роботи.

При проведенні рубіжних контролів після вивчення тем курсу у формі електронного тестування використовується набір тестових завдань, які містяться в бібліотеці електронних курсів системи дистанційного навчання СУРА для перевірки знань студентів.

Система оцінювання результатів навчання:

Згідно з діючою в університеті системою комплексної діагностики знань студентів, з метою стимулювання планомірної та систематичної навчальної роботи, оцінка знань студентів здійснюється за 100-бальною системою.

Підсумкова оцінка (залік) виставляється на підставі суми накопичених балів студентом, отриманих у ході поточного, рубіжного контролів, виконання ІНДЗ.

Схема розподілу балів:

50 балів (поточний контроль)	10 балів (контроль виконання ІНДЗ)	40 балів (рубіжний контроль)
---------------------------------	---------------------------------------	---------------------------------

Мінімальний пороговий рівень з кожного виду контролю:

30 балів (поточний контроль)	5 балів (контроль виконання ІНДЗ)	25 балів (рубіжний контроль)
---------------------------------	--------------------------------------	---------------------------------

Шкала оцінювання результатів навчання:

Загальна семестрова оцінка за 100-бальною шкалою переводиться у національну шкалу відповідно до таблиці:

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Шкала ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсової роботи)	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії і порядок оцінювання навчальних досягнень здобувачів під час усіх видів контролю здійснюється відповідно до затверджено в університеті «Положення про критерії та порядок оцінювання навчальних досягнень з навчальних дисциплін здобувачів вищої освіти» (URL : <https://www.suem.edu.ua/>).

Політика курсу:

Політика дотримання академічної доброчесності

Викладання навчальної дисципліни ґрунтується на засадах академічної доброчесності. Порушеннями академічної доброчесності вважаються: академічний плагіат, фабрикація, фальсифікація, списування.

За порушення академічної доброчесності студенти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності: повторне проходження оцінювання (контрольна робота, іспит тощо); повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми.

Комунікаційна політика

Студенти повинні мати активовану університетську пошту.

Обов'язком студента є перегляд новин на Телеграм-каналі.

Протягом тижнів самостійної роботи обов'язком студента є робота з дистанційним курсом «Практичний курс першої іноземної (англійської) мови і перекладу».

Політика щодо пропусків занять

Студенти мають відвідувати практичні заняття. Відсутність студента на занятті може бути виправдана поважною причиною. Поважними причинами відсутності вважаються: хвороба, участь у Всеукраїнській студентській олімпіаді, Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт чи будь-якому іншому заході, який можна віднести до заходів, що сприяють розвитку студентів і поліпшенню іміджу університету (факультету).

Політика щодо виконання навчальних завдань пізніше встановленого терміну

Студенти мають виконувати всі навчальні завдання у встановлені терміни. Студент, який не виконав ту чи іншу кількість навчальних завдань вчасно й хоче надолужити прогаяне, може звернутися по допомогу до викладача.

Політика щодо оскарження оцінювання

Якщо студент не згоден з оцінюванням його знань він може оскаржити виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

Бонуси

Студенти, які регулярно відвідували лекції (мають не більше двох пропусків без поважних причин) та мають написаний конспект лекцій отримують додатково 2 бали до результатів оцінювання до підсумкової оцінки.

Силабус відповідає змісту освітніх програм (а саме: відповідність назві дисципліни, кількості кредитів, формі підсумкового контролю, набору компетентностей і результатів навчання), яка пройшла процедуру рецензування стейкхолдерами.

Силабус затверджено на засіданні кафедри теорії і практики перекладу та іноземних мов, протокол від «20» лютого 2024 р., № 5.

Завідувач кафедри

Світлана КУПІРІКОВА